

**GOUVERNEMENTS DE COMMUNAUTE ET DE REGION
GEMEENSCHAPS- EN GEWESTREGERINGEN
GEMEINSCHAFTS- UND REGIONALREGIERUNGEN**

REGION WALLONNE — WALLONISCHE REGION — WAALS GEWEST

MINISTERE DE LA REGION WALLONNE

F. 99 — 339

[C - 99/27069]

**21 JANVIER 1999. — Arrêté du Gouvernement wallon
modifiant l'arrêté de l'Exécutif régional wallon du 30 décembre 1981
concernant les Cabinets des Ministres, Membres de l'Exécutif régional wallon**

Le Gouvernement wallon,

Vu la loi spéciale du 8 août 1980 de réformes institutionnelles, notamment l'article 68;

Vu l'avis de l'Inspection des Finances;

Vu l'accord du Ministre de la Fonction publique;

Vu l'accord du Ministre du Budget;

Vu les lois sur le Conseil d'Etat, coordonnées le 12 janvier 1973, modifiées par la loi du 4 août 1980, notamment l'article 3, § 1^{er};

Vu l'urgence motivée par la nécessité de permettre au Gouvernement d'assurer un fonctionnement optimal de son secrétariat dans les meilleurs délais, ce qui, en raison du caractère incomplet et imprécis des dispositions de l'arrêté du 6 avril 1995, est compromis;

Considérant qu'il s'indique à cette fin de mettre en place une structure chargée de centraliser toutes les relations que le Gouvernement entretient avec les entités fédérées;

Sur la proposition du Ministre-Président du Gouvernement wallon,

Arrête :

Article 1^{er}. Dans l'arrêté de l'Exécutif régional wallon du 30 décembre 1981 concernant les Cabinets des Ministres, Membres de l'Exécutif régional wallon, il est inséré un article *2ter*, libellé comme suit :

« Art. *2ter*. § 1^{er}. Il est créé une cellule permanente dénommée « Secrétariat du Gouvernement », qui fonctionne de manière autonome des Cabinets ministériels et est placée sous l'autorité du Gouvernement. Le Ministre-Président en assure la gestion journalière.

§ 2. Le Secrétariat du Gouvernement est composé de 16 membres, dont :

— le Secrétaire du Gouvernement;

— 4 conseillers;

— 11 agents d'exécution.

Le Secrétaire est désigné par le Ministre-Président.

Les autres membres du Secrétariat du Gouvernement sont désignés par le Gouvernement.

Par dérogation au statut du personnel de Cabinet, le personnel non détaché d'une administration est engagé sur la base d'un contrat de travail à durée indéterminée.

Les membres du Secrétariat du Gouvernement wallon bénéficient des dispositions du présent arrêté, à l'exclusion de l'article 19.

§ 3. Les missions essentielles du Secrétariat du Gouvernement sont les suivantes :

— le secrétariat du Gouvernement;

— la préparation des réunions du Gouvernement, notamment l'élaboration de l'ordre du jour et la diffusion des documents;

— la préparation des notifications définitives;

— la transmission des décisions du Gouvernement vis-à-vis :

— du Parlement wallon;

— des Cabinets régionaux et de l'administration;

— des autres niveaux de pouvoir, y compris l'Etat fédéral;

— l'organisation du protocole et des relations publiques du Gouvernement;

— la diffusion des décisions du Gouvernement. »

Art. 2. L'article 2, § 3, première phrase, de l'arrêté du 30 décembre 1981 précité, inséré par l'arrêté du 6 avril 1995, est abrogé.

Art. 3. Le présent arrêté produit ses effets le jour de sa signature.
Namur, le 21 janvier 1999.

Le Ministre-Président du Gouvernement wallon,
chargé de l'Economie, du Commerce extérieur, des P.M.E, du Tourisme et du Patrimoine,
R. COLLIGNON

ÜBERSETZUNG

MINISTERIUM DER WALLONISCHEN REGION

D. 99 — 339

[C - 99/27069]

**21. JANUAR 1999 — Erlaß der Wallonischen Regierung
zur Abänderung des Erlasses der Wallonischen Regionalexekutive vom 30. Dezember 1981
betreffend die Kabinette derjenigen Minister, die Mitglieder der Wallonischen Regionalexekutive sind**

Die Wallonische Regierung,

Aufgrund des Sondergesetzes vom 8. August 1980 über institutionelle Reformen, insbesondere des Artikels 68;
Aufgrund des Gutachtens der Finanzinspektion;
Aufgrund des Einverständnisses des Ministers des Öffentlichen Dienstes;
Aufgrund des Einverständnisses des Ministers des Haushalts;
Aufgrund der am 12. Januar 1973 koordinierten Gesetze über den Staatsrat, abgeändert durch das Gesetz vom 4. August 1980, insbesondere des Artikels 3, § 1;

Aufgrund der Dringlichkeit, die durch die Notwendigkeit begründet ist, der Regierung in kürzester Frist eine Möglichkeit zu geben, die optimale Arbeitsweise ihres Sekretariats zu gewährleisten, was aufgrund der Unvollständigkeit und der Ungenauigkeit der Bestimmungen des Erlasses vom 6. April 1995 fragwürdig ist;

In der Erwägung, daß es zu diesem Zweck erforderlich ist, eine Struktur einzusetzen, die mit der Zentralisierung der gesamten Beziehungen, die die Regierung zu den förderierten Gemeinschaften und Regionen unterhält, beauftragt wird;

Auf Vorschlag des Minister-Vorsitzenden der Wallonischen Regierung,

Beschließt:

Artikel 1 - In den Erlaß der Wallonischen Regionalexekutive vom 30. Dezember 1981 betreffend die Kabinette derjenigen Minister, die Mitglieder der Wallonischen Regionalexekutive sind, wird ein Artikel *2ter* mit folgendem Wortlaut eingefügt:

«Art. *2ter* - § 1. Eine "Sekretariat der Regierung" genannte ständige Zelle wird gegründet, die unabhängig von den ministeriellen Kabinetten arbeitet und unter der Aufsicht der Regierung gestellt wird. Der Minister-Vorsitzende nimmt ihre tägliche Verwaltung wahr.

§ 2. Das Sekretariat der Regierung besteht aus 16 Mitgliedern, von denen:

- der Sekretär der Regierung;
- 4 Berater;
- 11 ausführende Bedienstete.

Der Sekretär wird vom Minister-Vorsitzenden bezeichnet.

Die anderen Mitglieder des Sekretariats der Regierung werden von der Regierung bezeichnet.

In Abweichung vom Statut des Kabinettspersonals wird das Personal, das nicht von einer Verwaltung abgeordnet ist, auf der Grundlage eines unbefristeten Arbeitsvertrags eingestellt.

Die Mitglieder des Sekretariats der Wallonischen Regierung haben Anspruch auf die Bestimmungen des vorliegenden Erlasses, mit Ausnahme des Artikels 19.

§ 3. Die wesentlichen Aufgaben des Sekretariats der Regierung sind die folgenden:

- das Sekretariat der Regierung;
- die Vorbereitung der Versammlungen der Regierung, insbesondere die Aufstellung der Tagesordnung und die Verbreitung der Dokumente;
- die Vorbereitung der endgültigen Notifizierungen;
- die Übermittlung der Beschlüsse der Regierung an:
 - das wallonische Parlament;
 - die regionalen Kabinette und die Verwaltung;
 - die anderen Ebenen der Machtausübung, einschließlich des Föderalstaats;

- die Organisation des Protokolls und der Öffentlichkeitsarbeit der Regierung;
- die Verbreitung der Beschlüsse der Regierung.»

Art. 2 - Artikel 2, § 3, erster Satz, des vorerwähnten Erlasses vom 30. Dezember 1981, der durch den Erlaß vom 6. April 1995 eingefügt worden ist, wird aufgehoben.

Art. 3 - Der vorliegende Erlaß tritt am Tage seiner Unterzeichnung in Kraft.

Namur, den 21. Januar 1999

Der Minister-Vorsitzende der Wallonischen Regierung,
beauftragt mit der Wirtschaft, dem Außenhandel, den K.M.B., dem Tourismus und dem Erbe,
R. COLLIGNON

—
VERTALING

MINISTERIE VAN HET WAAELSE GEWEST

N. 99 — 339

[C - 99/27069]

**21 JANUARI 1999. — Besluit van de Waalse Regering
tot wijziging van het besluit van de Waalse Gewestexecutieve van 30 december 1981
betreffende de Kabinetten van de Ministers, Leden van de Waalse Gewestexecutieve**

De Waalse Regering,

Gelet op de bijzondere wet van 8 augustus 1980 tot hervorming der instelling, inzonderheid op artikel 68;

Gelet op het advies van de Inspectie van Financiën;

Gelet op het akkoord van de Minister van Ambtenarenzaken;

Gelet op de wetten op de Raad van State, gecoördineerd op 12 januari 1973, gewijzigd bij de wet van 4 augustus 1980, inzonderheid op artikel 3, § 1;

Gelet op de dringende noodzakelijkheid die de Regering zo vlug mogelijk in staat moet stellen om haar secretariaat optimaal te doen werken, hetgeen in het gedrang wordt gebracht door de onvolledige en onduidelijke aard van de bepalingen van het besluit van 6 april 1995;

Overwegende dat daartoe een structuur moet worden opgericht voor de centralisatie van de betrekkingen van de Regering met de deelstaten;

Op de voordracht van de Minister-President van de Waalse Regering,

Besluit :

Artikel 1. In het besluit van de Waalse Gewestexecutieve van 30 december 1981 betreffende de Kabinetten van de Ministers, Leden van de Waalse Gewestexecutieve, wordt een als volgt opgesteld artikel *2ter* ingevoegd :

« Artikel *2ter*. § 1. Er wordt een permanente cel, hiernavolgend "Secretariaat van de Regering", opgericht, die onafhankelijk van de ministeriële kabinetten werkt en onder het gezag van de Regering staat. De Minister-President zorgt voor het dagelijks beheer ervan.

§ 2. Het Secretariaat van de Regering bestaat uit 16 leden, namelijk :

- de Secretaris van de Regering,
- 4 adviseurs,
- 11 uitvoerende beambten.

De Secretaris wordt door de Minister-President aangesteld.

De andere leden van het Secretariaat van de Regering worden door de Regering aangesteld.

In afwijking van het statuut van het personeel van de Kabinetten wordt het personeel dat niet gedetacheerd is van een administratie in dienst genomen op grond van een arbeidsovereenkomst van onbepaalde duur.

De leden van het Secretariaat van de Regering genieten de bepalingen van dit besluit met uitzondering van artikel 19.

§ 3. De belangrijkste opdrachten van het Secretariaat van de Regering zijn de volgende :

- het Secretariaat van de Regering;
- de voorbereiding van de vergaderingen van de Regering, inzonderheid het opstellen van de agenda en de verspreiding van de documenten;
- de voorbereiding van de definitieve mededelingen;
- de overbrenging van de beslissingen van de Regering naar :
 - het Waalse Parlement;
 - de gewestelijke kabinetten en de administratie;
 - andere overheidsniveaus, federale Staat inbegrepen;
- de organisatie van het protocol en van de public relations van de Regering;
- de bekendmaking van de beslissingen van de Regering. »

Art. 2. Artikel 2, § 3, eerste zin, van het voornoemd besluit van 30 december 1981, erin gevoegd bij het besluit van 6 april 1995, wordt opgeheven.

Art. 3. Dit besluit treedt in werking op de dag van zijn ondertekening.
Namen, 21 januari 1999.

De Minister-President van de Waalse Regering,
belast met Economie, Buitenlandse Handel, KMO's, Toerisme en Patrimonium,
R. COLLIGNON

MINISTERE WALLON DE L'EQUIPEMENT ET DES TRANSPORTS

F. 99 — 340

[C - 99/27066]

23 DECEMBRE 1998. — Arrêté du Gouvernement wallon complétant l'arrêté du Gouvernement wallon du 9 avril 1998 portant fixation des redevances à percevoir pour l'utilisation des aérodromes relevant de la Région wallonne

Le Gouvernement wallon,

Vu le décret du 23 juin 1994 relatif à la création et à l'exploitation des aéroports et aérodromes relevant de la Région wallonne, notamment l'article 5;

Vu l'avis de l'Inspection des Finances;

Vu l'accord du Ministre du Budget;

Vu les lois sur le Conseil d'Etat, coordonnées le 12 janvier 1973, notamment l'article 3, § 1^{er}, remplacé par la loi du 4 juillet 1989 et modifié par la loi du 4 août 1996;

Vu l'urgence spécialement motivée;

Considérant qu'il y a lieu de privilégier et de développer les activités d'aviation générale (en particulier celles liées au tourisme et aux loisirs) prioritairement sur les aérodromes publics de Spa-La Sauvenière et de Saint-Hubert; que la mesure d'exemption de la redevance d'embarquement passager pour les aéronefs de moins de 5 tonnes rencontre les objectifs précités; que cette mesure doit être adoptée d'urgence en raison du début imminent de la nouvelle saison touristique;

Sur la proposition du Ministre de l'Aménagement du Territoire, de l'Équipement et des Transports,

Arrête :

Article 1^{er}. L'article 8, § 2, de l'arrêté du Gouvernement wallon du 9 avril 1998 portant fixation des redevances à percevoir pour l'utilisation des aérodromes relevant de la Région wallonne est complété par un 4^e, libellé comme suit :

« 4^e et les élèves-pilotes embarquant dans un aéronef dont le poids maximum autorisé au décollage ne dépasse cinq tonnes. »

Art. 2. Le Ministre des Transports est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Art. 3. Le présent arrêté entre en vigueur le 1^{er} janvier 1999.

Namur, le 23 décembre 1998.

Le Ministre-Président du Gouvernement wallon,
chargé de l'Economie, du Commerce extérieur, des P.M.E., du Tourisme et du Patrimoine,
R. COLLIGNON

Le Ministre de l'Aménagement du Territoire, de l'Équipement et des Transports,
M. LEBRUN

ÜBERSETZUNG

WALLONISCHES MINISTERIUM FÜR AUSRÜSTUNG UND TRANSPORTWESEN

D. 99 — 340

[C - 99/27066]

23. DEZEMBER 1998 — Erlass der Wallonischen Regierung zur Ergänzung des Erlasses der Wallonischen Regierung vom 9. April 1998 zur Festlegung der Gebühren, die für die Benutzung der Flugplätze, die unter die Zuständigkeit der Wallonischen Region fallen, zu erheben sind

Die Wallonische Regierung,

Aufgrund des Dekrets vom 23. Juni 1994 über die Schaffung und den Betrieb von Flughäfen und Flugplätzen, die unter die Zuständigkeit der Wallonischen Region fallen, insbesondere des Artikels 5;

Aufgrund des Gutachtens der Finanzinspektion;

Aufgrund des Einverständnisses des Ministers des Haushalts;

Aufgrund der am 12. Januar 1973 koordinierten Gesetze über den Staatsrat, insbesondere des Artikels 3 § 1 ersetzt durch das Gesetz vom 4. Juli 1989 und abgeändert durch das Gesetz vom 4. August 1996;

Aufgrund der besonders begründeten Dringlichkeit;